

# 目 录

## Table of Contents

### 第1章 はじめに～山紫水明の歴史都市・京都～ 5

#### 前言 ～山清水秀の古都——京都～

京都の四季と暮らし	京都の四季与生活
京都の歴史	京都的历史

### 第2章 文化・伝統 13

#### 文化与传统

伝統文化	传统文化
伝統芸能	传统艺术
祭と伝統行事	祭礼与传统活动
新たな文化の創造	新文化的创造

### 第3章 産業 23

#### 产业

伝統産業と匠の技	传统产业与工匠的技艺
ハイテク産業とベンチャー企業	高科技产业和风险企业
農林業	农林业
京都観光	京都旅游

### 第4章 大学のまち・学生のまち 29

#### 大学城・学生城

京都市の取組	京都市的举措
大学の役割	大学的作用
財団法人大学コンソーシアム京都	财团法人大学国际财团京都
京都学生祭典	京都学生盛典
産学公の連携	产学公合作
研究機関	研究机构

### 第5章 教育 35

#### 教育

都心部小学校の跡地活用	利用市中心地区小学拆迁空地
スチューデントシティ・ファイナンスパーク	学生城和财经园
生き方探究・チャレンジ体験推進事業	探索生存方式、体验挑战促进活动
みやこ子ども土曜塾	京都儿童星期六学校
ジュニア京都検定	少年京都检定
生涯学習	终生学习

### 第6章 市民によるまちづくり 41

#### 由市民开展的城市建设

地域活動の単位「学区」	地区活动的单位“学区”
防災・防犯	防灾及防犯
福祉	福利
子育て支援	育儿支援
景観	景观
環境	环境
スポーツ・文化・伝統行事	体育、文化、传统活动

### 第7章 未来を見据えたまちづくり～環境・景観・交通～ 47

#### 瞄准未来的城市建设 ～环境、景观、交通～

環境先進都市	环保先进城市
景観政策	景观政策
交通政策	交通政策

### 第8章 国際都市・京都 53

#### 国际大都市——京都

姉妹都市交流	姐妹城市交流
世界歴史都市連盟	世界历史城市联盟
コンベンション・シティ	国际会议城市
多文化共生のまち	多元文化并存的城市